



小智童古典文学名著启蒙读本

西游记

Journey to the West

中英文对照

内蒙古少年儿童出版社

小智童古典文学名著启蒙读本

中英文对照

西游记

古典启蒙版

Pilgrimage to the West

【明】吴承恩 著 潘志博 改编 崔西 梁莉 英译

江苏工业学院图书馆
藏书章



内蒙古少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

《西游记》第3册/(明)吴承恩著;石延博编;梁莉、崔丽英译.

—通辽:内蒙古少年儿童出版社,2003.4

(小智童古典文学名著启蒙读本)

ISBN7—5312—1671—X

I.西… II.①吴…②石…③梁…④崔… III.图画故

事—中国—当代 IV.1287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020104号

内蒙古少年儿童出版社出版发行

(通辽市霍林河大街西312号 邮编:028000)

电话:0475—8219432 8219474

传真:0475—8218435 8219307

责任编辑:包连喜 封面设计:彩虹智童

石家庄石新彩色印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本:889×1194毫米 1/24 印张:4 字数:25千字

2006年4月第2版 2006年4月第2次印刷

印数:10001—20000册

ISBN7—5312—1671—X/I·401

定价:8.80元

前言

《西游记》是中国古典文学名著中的一朵奇葩，它根据民间流传的唐僧玄奘取经故事创作而成，是一部杰出的长篇神话小说。全书虽以唐僧取经为线索，却以神猴孙悟空为主角，描绘了他保护唐僧，沿途降妖伏魔，最终取回真经的艰苦历程。全书通过幻想的形式反映社会矛盾，将浪漫主义与现实主义融为一体，具有独特的艺术成就。

从另一个角度看，《西游记》又是一部童话，不管是会七十二变化的孙悟空，懒惰滑稽的猪八戒，还是各显神通的神仙妖怪，对我们都是如此的亲切，如此的活灵活现。尤其是孙悟空这个形象，更是成为大无畏精神和侠肝义胆的杰出代表。

为了让更多的小朋友了解这部不朽的杰作，我们特意从书中选出 16 个精彩故事，用现代卡通的形式对这部名著进行重新演绎，相信小朋友们在看精美图片的同时，一定会初步领略这部名著的精神内涵，并大大激发你无边的想像力。另外，为了和国际接轨，让更多的人了解中国的古典名著，我们还特别为每一页的文字配上了英文，从而使这部古典名著散发出浓浓的现代气息。

小朋友们，请赶快加入阅读行列，和我们一起与经典同游吧！

编者



人 参 果

唐僧师徒取经路过五庄观，因悟空偷吃人参果并毁坏果树而得罪了镇元大仙。后来，悟空请来观音菩萨，救活人参果树。悟空还与镇元大仙……

Manfruits

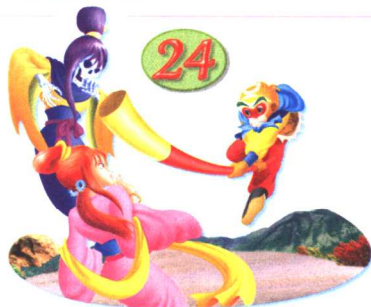
The Tang Priest and his three disciples carried on their way to the Western Heaven and arrived at Wuzhuang Temple. Not only did Wukong steal the manfruits, but he also destroyed the tree, which offended the Great Immortal Zhenyuan. Wukong asked Guanyin to come and revive the tree. Moreover, Wukong and the Great Immortal……

三打白骨精

白骨精为了吃到唐僧肉，三次变化，都被悟空识破。然而唐僧却人妖不分，赶走了悟空。后来，唐僧误入妖洞，悟空闻讯，不计前嫌，最终……

Three Times to Beat the White Bone Demon

In order to eat the Tang Priest's flesh, the White Bone Demon made three transformations, all of which were recognized by Wukong. However, the Tang Priest couldn't tell false from true and sent Wukong away. Later, the Tang Priest entered a monster's cave by mistake. Wukong disregarded their past enmity. Finally……



平 顶 山

唐僧师徒取经路过平顶山，被妖魔阻拦。但悟空意志坚强，不畏艰险，施展神通与妖魔奋战，最终降伏了妖魔。师徒四人……

Flat-top Mountain

The Tang Priest and his disciples traveled west and got to the Flat-top Mountain, where the two Demon Kings blocked their way. Strong-willed and fearless of dangers, Wukong fought hard against the demons with his magic power. Finally, the demons were subdued. The four of them……

火 云 洞

唐僧师徒在取经途中，遭遇红孩儿拦截，唐僧被捉。悟空英勇机警，智斗妖魔，最后在观音菩萨的帮助下，降伏红孩儿……

Fire-cloud Cave

On the journey to the Western Heaven, the Tang Priest and his three disciples encountered the Red Boy, who captured the master. Wukong fought against him with bravery and resourcefulness. With Guanyin's help, the Red Boy was subdued……



Manfruits

人参果

• 人
参
果
•

The Tang Priest and his disciples headed westwards and came to the Long-life Mountain, in which there was a Wuzhuang Temple. The Taoist Master there was called the Great Immortal Zhenyuan.

中英文对照

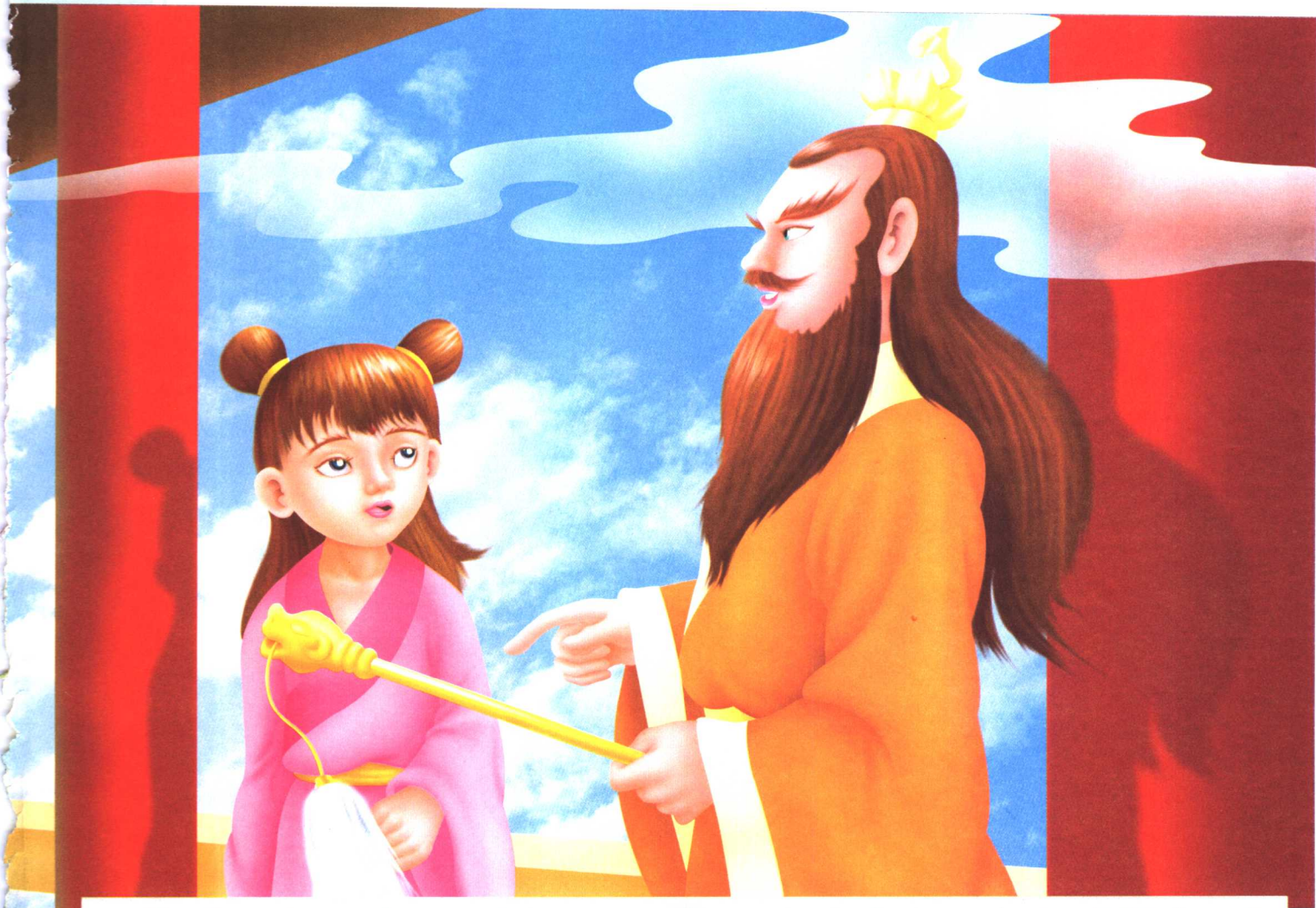
táng sēng shī tú xī xíng lù guò wàn shòushān
1. 唐僧师徒西行路过万寿山。
shānzhōng yǒu zuò wǔzhuāngguān guān zhǔ míng jiào
山中有座五庄观，观主名叫
zhènyuán zǐ
镇元子。



wǔzhuāng guān nèi yǒu yì kē bǎo shù yí wàn
2. 五 庄 观 内 有 一 棵 宝 树 ， 一 万
nián cái jiē yí cì guǒ zhèzhǒngguǒ zi jiào rén
年 才 结 一 次 果 ， 这 种 果 子 叫 人
shēn guǒ rén chī hòu néng gòu cháng shēng bù lǎo
参 果 ， 人 吃 后 能 够 长 生 不 老 。

中
英
文
对
照

In the Wuzhuang Temple there was a treasured tree, which yielded only once every ten thousand years. The fruit was called manfruit, after eating which one will live immortally.



The Great Immortal was going out to visit his friends. Before leaving he admonished the boys to entertain the Tang Priest with the manfruits when he arrived.

中英文对照

zhèn yuán zǐ yóu yú yào chū mén fāng yǒu lín
3. 镇元子由于要出门访友，临
xíng qián dīng zhǔ dào tóng rú guǒ táng sēng dào le
行前叮嘱道童，如果唐僧到了，
jiù yòng rén shēn guǒ zhāo dài tā
就用人参果招待他。



táng sēng shī tú lái dào dào guān hòu , dào tóng
4. 唐僧师徒来到道观后，道童
cóng shù shàng zhāi xià liǎng kē rén shēn guǒ zhāo dài táng
从树上摘下两颗人参果招待唐
sēng táng sēng què bù gǎn chī
僧，唐僧却不敢吃。

中
英
文
对
照

When master and disciples got to the temple, the boys picked two of the man-fruit to entertain the Tang Priest, but he didn't dare to eat them.



Pig, who was very greedy, overheard it and asked Monkey to steal several to taste.

中英文对照

5. zhè jiàn shì bèi chán zuǐ de zhū bā jiè tīng
这件事被馋嘴的猪八戒听到，
dào tā ràng wù kōng qù guǒ yuán lǐ tōu jǐ gè
他让悟空去果园里偷几个
rén shēn guǒ lái chángcháng
人参果来尝尝。



6. wù kōng zhāi le sān kē rén shēn guǒ , bā jiè
 悟空摘了三颗人参果，八戒
 chī hòu jué de bú guò yǐn tā dū nang zhè jiàn
 吃后觉得不过瘾，他嘟囔这件
 shì shí pèng qiǎo bèi dào tóng tīng jiàn
 事时，碰巧被道童听见。

中英文对照

Wukong picked three. Pig didn't eat
 his fill and the boys happened to hear his
 mumble.



Seeing there were fewer manfruits in the tree, the boys went to reason with the Tang Priest and his disciples. Wukong simply wouldn't confess to stealing them.

中英文对照

7. dào tóng jiàn shù shàng shǎo le rén shēn guǒ biàn
 道童见树上少了人参果，便
 qù zhǎo táng sēng shī tú lùn lǐ sūn wù kōng sǐ
 去找唐僧师徒论理，孙悟空死
 huó bù chéng rèn tōu zhāi le rén shēn guǒ
 活不承认偷摘了人参果。



8. dào tóng dé lǐ bú ràng rén , dà mà tā men .
 道童得理不让人，大骂他们。
 wù kōng yí qì zhī xià lái dào yuán nèi , bǎ guǒ
 悟空一气之下来到园内，把果
 shù lián gēn bá qǐ 。
 树连根拔起。

中英文对照

With justice on their side, the boys didn't make a concession but cursed at them loudly. In a fury, Wukong went to the orchard to pull up the tree by the root.



When the boys found the tree had been destroyed, they didn't make it public. Instead, they locked up the Tang Priest and his disciples secretly.

中英文对照

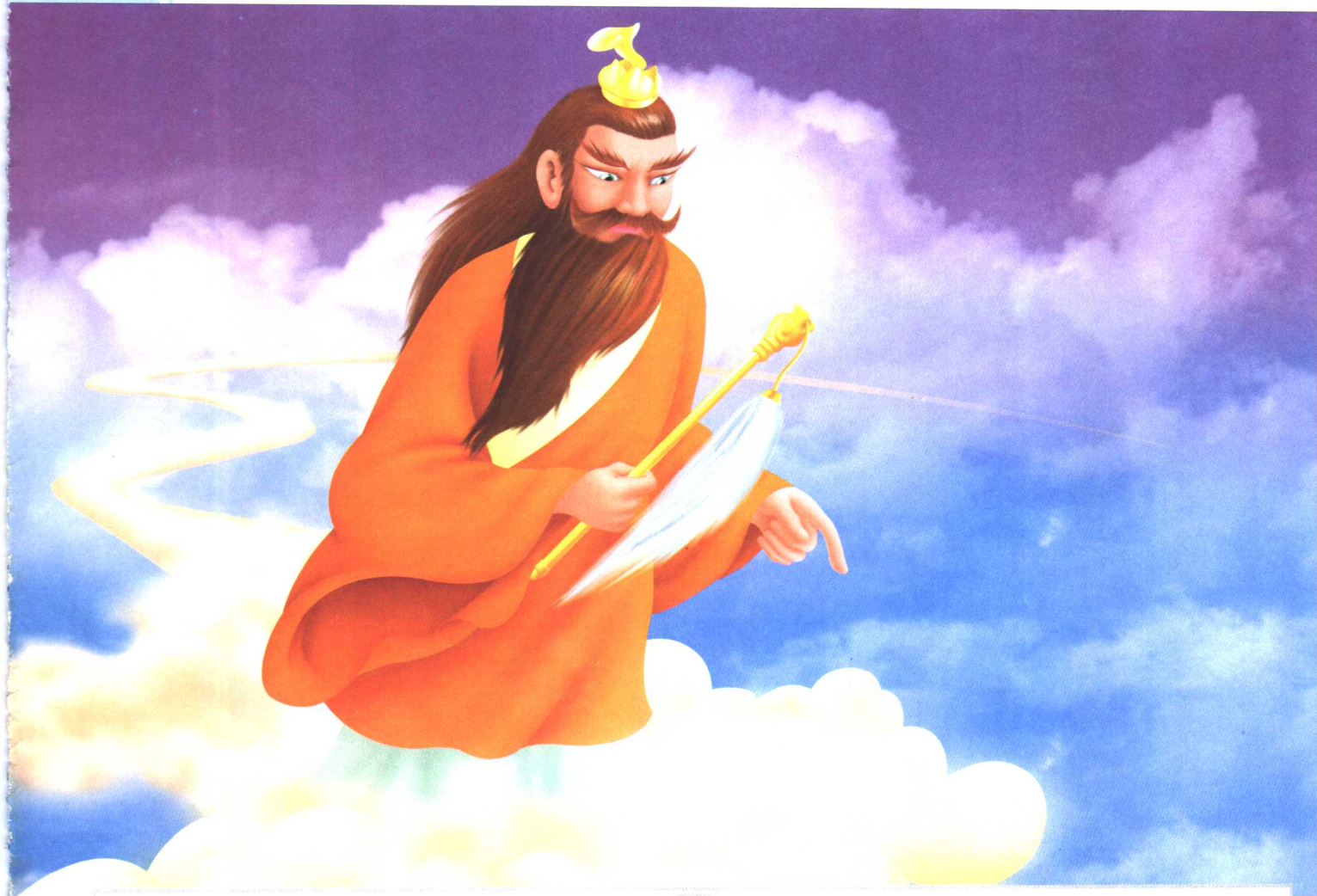
9. dào tóng fā xiàn rén shēn guǒ shù bèi huǐ hòu ,
并没有声张，他们悄悄把唐僧
shī tú suǒ le qǐ lái 。
师徒锁了起来。



10. wù kōng pà zhèn yuán zǐ huí lái guài zuì tā
 悟空怕镇元子回来怪罪他
 men chèn zhe yè shēn rén jìng , lǐng zhe shī fu
 们，趁着夜深人静，领着师父
 hé shī dì tōu tōu liū chū le wǔ zhuāng guān
 和师弟偷偷溜出了五庄观。

中英文对照

Fearing that the Great Immortal Zhenyuan would blame them after coming back, Wukong led the master and the two brothers out of the temple without being noticed late at night.



When Zhenyuan came back and found the treasured tree destroyed, he was most angry and rushed off to chase them.

中英文对照

zhènyuán zǐ huí dào guān zhōng jiàn bǎo shù bèi
11. 镇元子回到观中，见宝树被
huǐ shí fēn shēng qì jí máng qù zhuī gǎn táng
毁，十分生气，急忙去追赶唐
sēng shī tú
僧师徒。



12. wù kōng bú dàn bù chéng rèn cuò wù fǎn ér
悟空不但 不承认错误，反而
hé zhèn yuán zǐ dǎ le qǐ lái , jié guǒ shī tú
和镇元子打了起来，结果师徒
sì rén dōu bèi zhuō zhù
四人都被捉住。

中英文对照

Wukong didn't admit his guilt but had a fight with Zhenyuan. As a result, the four of them were all captured.